Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | za większe bogactwo uznawszy od Egiptu skarbów zniewagę Pomazańca spoglądał bowiem na odpłatę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | uznając hańbę Chrystusową za większe bogactwo niż skarby Egiptu\* – kierował bowiem oczy na zapłatę.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (za) większe bogactwo uznawszy (od) Egiptu skarbów obelgę Pomazańca, spoglądał bowiem na odpłatę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (za) większe bogactwo uznawszy od Egiptu skarbów zniewagę Pomazańca spoglądał bowiem na odpłatę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uznał on hańbę Chrystusową za większe bogactwo niż skarby Egiptu — kierował wzrok na zapłatę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważał zniewagi *znoszone dla* Chrystusa za większe bogactwo niż skarby Egiptu, bo wypatrywał zapłaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za większe pokładając bogactwo nad skarby Egipskie urąganie Chrystusowe; bo się oglądał na odpłatę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | za więtsze bogactwo poczytając urąganie Chrystusowe niż skarby Egipskie: bo się oglądał na odpłatę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uważał bowiem za większe bogactwo znoszenie zniewag dla Chrystusa niż wszystkie skarby Egiptu, gdyż patrzył na zapłatę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uznawszy hańbę Chrystusową za większe bogactwo niż skarby Egiptu; skierował bowiem oczy na zapłatę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważał zniewagi znoszone dla Chrystusa za bogactwo większe od skarbów Egiptu, ponieważ liczył na zapłatę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uznał zniewagi znoszone dla Chrystusa za bogactwo większe niż skarby Egiptu, ponieważ spodziewał się odpłaty. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Za bogactwo większe niż wszystkie skarby Egiptu uznał zniewagi pomazańca, patrzył bowiem na wynagrodzenie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pohańbienie z powodu Mesjasza uważał on za cenniejsze niż wszystkie skarby Egiptu, bo miał na względzie przyszłą nagrodę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znoszenie zelżywości dla Pomazańca (Izraela) uważał za większe bogactwo niż wszystkie skarby Egiptu, bo myślał o czekającej go nagrodzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він уважав наругу Христа за більше багатство, ніж скарби Єгипту, - бо споглядав винагороду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uznał też hańbę Chrystusa za większe bogactwo od skarbów Egiptu; ponieważ spoglądał na zapłatę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zniewagi, jakie cierpiał ze względu na Mesjasza, zaczął uważać za bogactwo większe niż skarby Egiptu, bo wzrok swój utkwił w nagrodzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ ocenił hańbę Chrystusową jako bogactwo większe niż skarby Egiptu; bo uważnie wypatrywał wypłacenia nagrody. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uznał bowiem, że bycie poniżonym ze względu na Chrystusa jest warte więcej, niż wszystkie skarby Egiptu. Oczekiwał bowiem nagrody od Boga. |

1. 1) <x>490 14:33</x>; <x>520 15:3</x>; <x>570 3:78</x>; <x>650 10:33</x>; <x>650 13:13</x>; <x>670 4:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mądrze żyje, kto rozważa skutki swych decyzji. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 10:35</x>; <x>730 22:12</x> [↑](#footnote-ref-4)